

○整合性研究

编者按:利用语言研究的现有成果,包括结构主义语言学、认知语言学、系统功能语言学、转换生成语法、语用学、语义学、社会语言学等相关学科关于音位、词素、词、句子、语篇(话语)的研究成果和方法,实施包括形式与语义、语义与语用、功能与语用等所有可能局部的整合,甚至包括各局部内部各部分之间的整合,力争早日构拟出整体性语言和语言学。这是本刊今年以来努力的一个方面。本期刊发彭宣维教授等学者的4篇文章正是上述努力的体现。这4篇文章都有一个共同特点:从微观出发,开展整合工作。

## 金凯与弗朗西丝卡相互吸引的语言学依据<sup>\*</sup> ——《廊桥遗梦》反应性鉴赏成分的文体特点

彭宣维

(北京师范大学,北京 100875)

提要:从前景化角度详细分析《廊桥遗梦》中以男女主人公为评价对象的反应性态度成分。这些成分以情爱发展为立足点,在分布上体现两个重要的文体特点:(1)反应性与构成性和估值性构成中心-边缘分布模式,反应性内部又呈现出中心-边缘关系;(2)这些显性鉴赏成分都是围绕弗朗西丝卡和金凯的情感发生和发展而组织起来的,但它们自身几乎同时折射出隐含的情感或判断特征。这些特点不仅具体揭示文学文本在评价意义组织上的文体模式,还明确美学意义的多层次性,耐人寻味。

关键词:评价理论;反应性;《廊桥遗梦》;文体特点;美学意义

中图分类号:H0-05

文献标识码:A

文章编号:1000-0100(2013)06-0018-7

### What Linguistic Evidences for Kincaid and Francesca to Attract Each Other — Stylistic Nature of Reaction Elements in *The Bridges of Madison County*

Peng Xuan-wei

(Beijing Normal University, Beijing 100875, China)

This attempt aims at an exhaustive account of the reaction elements distributed along the narrative text *The Bridges of Madison County*, with particular reference to their aesthetic effects. Two characteristics are found: (1) the reaction elements form the center of all the appreciation entities, and within the reaction elements themselves there are central-peripheral relations as well; (2) all these appreciation entities are organized around the affect development about the love affairs between Kincaid and Francesca, and at the same time, conceive affectual and judgemental features, which suggest the rich aesthetic meanings of literary text that are hard to reveal through the traditional way of research.

**Key words:** Appraisal Theory; reaction; *The Bridges of Madison County*; stylistic feature; aesthetic meaning

鉴赏(Appreciation)系评价理论(Appraisal Theory)3大态度范畴之一(另二者为情感和判断)(Martin & White 2005: 56-58),属于经典美学的范围,集中在事物(包括人)的“美”上面,包

括反应、构成和估值,监测方法分别是:某人(物)是否吸引我或我是否喜欢?构成是否完整或是否易于明确认识?是否有价值?显然,这个意义上的美是广义的:反应性跟情感关系相对密切,它关

\* 本文系国家社科基金项目“评价理论在文体学上的应用及评价语料库的研制”(07BY063)阶段性成果。

注事物对我们的吸引程度、是否让我们高兴或满意,因此其人际性突出;构成性涉及感知过程,事物构成是平衡还是残缺、是简单还是复杂,这些跟文本组织视角关系较大;估值性是认知性的,包括创造性、真假性和及时性等等,跟概念意义相关。下面是 3 个范畴的代表性实例,其中句首的数码(342、330、1095)是相应各句在原文中的顺序(下同);汉译文为梅嘉译本(外国文学出版社,2003 年 10 月;引文末无标点符号者,原译文句子未结束)。

① 342 弗朗西丝卡,你太美了,简直不可思议

② 330 她头发是黑的,身材丰满而有活力,套在牛仔褲里正合适。

③ 1095 把工作做完吧,那才是重要的

第一句是反应性的:相关部分英文原文是 *you're incredibly beautiful* 这是女主人公弗朗西丝卡(Francisco)吸引男主人公金凯(Kincaid)而让后者得出的结论。第二句是构成性的:描绘牛仔褲配她丰满的身材“正合适”,不大不小,也不存在局部松紧问题;这是衣着大小方面的得体性,但并不是说这样的裤子谁都适合,也不是说她的身材完美无缺,事实上原文说她生过孩子臀部有点大,肚子有点圆。但无容置疑,她的穿着体现了一种得体性平衡。第三句是估值性的:代表跟金凯有关的职业领域。

从所引 3 个实例看,反应性和构成性范畴似乎跟我们的基本议题关系紧密;但纵观整个《廊桥遗梦》,像 330 那样的构成性成分毕竟是极少数,它们和 1095 一样,绝大多数都相对分散,因此处于故事主旨的边缘‘反应’成分相对来说是少数,但它们集中于金凯与弗朗西丝卡这两个主人公身上,因而具有中心地位。这里拟以中心成分为出发点,集中以男女主人公这两个主要人物为依据,梳理相关反应性成分在行文中体现的文体价值。

### 1 金凯及他人对弗朗西丝卡的反应性评价

先看下面的句子,这样的叙述方式很普通,在中外经典小说中尤其常见,如我国的章回小说在人物第一次出场时往往采用这种叙述策略,便于为读者提供一个栩栩如生的总体形象。

④ 518 她大约五英尺六英寸高,四十岁上下,或者出头一些,脸很漂亮,还有一幅苗条、有活力的身材。

本句英文原文为 *She was about five feet six, fortyish or a little older, pretty face, and a fine,*

*warm body*, 有 3 个反应性的鉴赏成分(斜体)。值得注意的是 3 个成分之间具有一种称名和内容的级差模式:pretty 是称名性的,至于究竟是什么样的 pretty,如鹅蛋型抑或是瓜子型,仅从此句无从得知,反正评价主体受对方吸引,从而觉得对方漂亮。即是说,pretty 是一个概括程度很高的特征成分,修饰 face。warm 是另一个极端,指身体给人的直观感受,这个词在《牛津牛津英语大词典》中的相关解释有 3 个近义成分,即相关个体体现或表现出来的激情(enthousiasm)、热忱(affection)或善意(kindness),均系原型范畴中的典型情况,至少属于积极一端,所以 warm 是有实质性个性内容的;但 fine 在二者之间,大致居中,即同类中具有高品质者:高品质相对具体一些,但到什么程度?因为居间情况也可能是 fine,与之相对的是 perfect 或 excellent 这样的肯定极性成分。这 3 个成分构成的模式正是人们评价他人的基本途径。就④而言,这 3 个有关金凯对弗朗西丝卡的反应成分,从总体上确立了金凯对女主人公的审美等级,这是吸引他的标志性元素。后文我们还将看到,这也是情感产生的依据,至少从显隐角度看是这样的。

⑤ 897 她得踮起脚跟才够得着,自己意识到凉鞋是温的,蓝色牛仔褲紧绷在臀部。

带下划线的部分不是直接陈述弗朗西丝卡如何吸引金凯,而是通过直接描写来引出金凯对弗朗西丝卡的积极反应的。这一点与句 518 有所不同。

根据以上表达方式,金凯对弗朗西丝卡的称名性赞美还有 6 个典型成分:

⑥ 341 他觉得她多么好看

⑦ 520 这样的外形固然宜人

⑧ 1160 那件白色针织圆领衬衫托得她身材倍加妩媚

⑨ 1366 假如你不介意的话,我想说你简直是光艳照人,照得人眼花缭乱晕头转向

句 341 的原文是 *how good she looked to him*, 介词 to 说明对方的外表强烈地吸引了他。520 是 *Such physical matters were nice, yet, to him*, 与他先前认识的女性做比较,转了一个弯,但最终回到对弗朗西丝卡的积极评价上,尤其是她的魅力。1160 是 *a white cotton T-shirt that did nice things for her body*, 跟 520 一样,只是总括性评价。1366 是 *if you don't mind my boldness, you look stunning. Make-'em-run-around-the-block-howlin in-agony stunning*; 注意,原文和译文有一定出入:原文是从反

应角度说的,而译文选择了对象的魅力指数,只是程度远比前面的 good, nice, beautiful 可能给人的印象强烈。再看下面的例子:

⑩ 1053 不过,天哪,她真迷人(God, she's lovely.)

⑪ 244 她丰姿绰约,或者曾经一度如此,或者可能再度如此( She was lovely, or had been at one time, or could be again.)

⑫ 1368 你是绝代美人,弗朗西丝卡,是从这个词的最纯正的意义上说( You're bigtime elegant, Francesca, in the purest sense of that word.)

⑬ 337 他当时对她微笑着说她在晨曦中脸色真好,真滋润( He had smiled at her, saying how fine and warm she looked in early light.)

这些成分多少涉及对象属性。但注意原文,1053 和 244 都是 lovely(可爱),似乎同时具有属性和对属性的反应感知,因为 lovely 的解释是 very beautiful or attractive(非常美丽或吸引人),在非正式情形下还有 very pleasant or enjoyable 和 delightful(非常令人愉悦或享受、宜人)之意。即便从对象属性的角度说,lovely 也应该看作 beautiful 的下位范畴,即具体一些,因为 beautiful 不一定 lovely。句 1368 中的 elegant 指优雅、有风度,就更具体了,可与 warm 媲美。可见,④至⑨与⑩至⑬是从不同具体程度上来赞美弗朗西丝卡的;而后文的分析将会表明,越具体给人的感觉就越鲜明,就越吸引人。<sup>①</sup>

与上述两组成分有所不同,下面几句都是引发性的,形象更为具体、生动。

⑭ 307 我正开车蹭来蹭去时,抬头一看,就在那八月里的一天,你穿过草地向我走来

⑮ 2118 你的气息,你夏天一般的味道,你紧贴我身上的皮肤的手感,还有在我爱着你时你说悄悄话的声音

⑯ 1954 她身上有一种什么,使我目光很难从她身上移开。

⑰ 1507 香水很好闻(Nice perfume.)

⑱ 525 那天看着她脱靴子的时候是他记忆中最肉感的时刻

⑲ 1052 美好的夜晚,美好的晚餐,美好的女人

当初读到第一句时笔者立刻想到的是影片《爱情故事》主题曲各段最后一句: I reach for her hand — it's always there(我伸出双臂想抓住她的手——它总是在那儿)、I know I'll need her till the stars all burn away, And she'll be there(我知

道我会需要你直到所有的星辰烧尽,而她会在那里)。《廊桥遗梦》描述的情景何其相似——她在他的记忆中定格于八月里的那一天,她永远走不完那小小的一段距离。这是一个整体意象,包括她的身体、她的动作和她周围的一切甚至空气。第二句相对来说就具体多了,引发美好回忆的是对方的“气息”、“味道”、“手感”,还有“声音”。第三句是金凯对弗朗西丝卡难以名状的某种魅力(There's something about her. Something. I have trouble taking my eyes away from her)。1507 是从她使用的“风歌牌”香水来间接体现她的魅力的:尽管对香水的描述是称名性的,但总体动机在弗朗西丝卡身上。最后两例 525 和 1052 是金凯对弗朗西丝卡的赞美;后一句中还有对夜晚和晚餐的恭维,也是指向女主人公的。

叙述者甚至弗朗西丝卡对自己也有一系列反应性描述。其中,称名性成分 7 个: 356 “这么好看”(this good)、636(头发梳到后面用发卡夹住,拖在背后“这样比较对头”(That felt right)、976 “双腿……保持的很好的”(were still good)、1358 (“腿)十分好看”(looking just fine)、1360 “挺不错的”(pretty good)、2304 “一辈子都没有像那天那么漂亮过”(as good as)、975 “乳房还很结实好看”(still nice); 直观描述成分 9 个: 1358 “两条修长的腿”(slim legs)、916 (“指甲)长长,保养得好一点(were longer and better cared for)、975 “肚子稍微有点圆”(slightly rounded)、791 “比他们风度优雅一点”(graceful)、1305 “觉得多么风雅”(so elegant)、330 “她头发是黑的,身材丰满而有活力”(black, full, warm)。

还有引发性成分 25 个,都是叙述者陈述的。由于这些描述具体,只好引录于下才可能让读者获得具体明确的认识:

⑳ 593 弗朗西丝卡向他笑了,她第一次笑得热情而深沉

㉑ 633 长袖白衬衫,袖子刚好卷到胳膊肘,一条干净的牛仔裤,一双干净的凉鞋

㉒ 324 她倚在一根篱笆桩上,穿着褪色的牛仔裤,凉鞋,白色圆领衫,头发在晨风中飘起

㉓ 2082 一个女人在夏天的早晨倚在一根篱笆桩上,或是在落日中从廊桥走出来

㉔ 1354 把长长的头发拢到后面……,戴上一幅大圈圈的银耳环

㉕ 1356 在拉丁式的高颧骨的两颊薄施胭脂,那粉红色比衣服还淡

㉖ 1357 她……晒黑了的皮肤衬托得全套服

饰更加鲜亮

⑳ 1458(弗朗西丝卡对自己的外表的感觉都很满意) 女性化

㉑ 1459 这就是她的感觉,轻盈、温暖、女性化

㉒ 1303 她觉得十分性感

㉓ 1304 几乎一切与罗伯特有关的事都开始使她觉得性感

㉔ 938 弗朗西丝卡享受着美好的情怀,旧时情怀,诗和音乐的情怀

其中从㉒到㉔中的有关成分,不再是外观,而是心理感受。㉒是他们认识第一天晚上她洗过澡后的装束;㉓是弗朗西丝卡的回忆;㉔是她观赏自己的照片;最后一句原文是 *Francesca was feeling good feelings, old feelings, poetry and music feelings*, 斜体成分都是反应性质的。

自我描述中,弗朗西丝卡有一句带消极特征:

㉕ 328 照片上的她脸上刚刚开始出现第一道皱纹这是她自己的视角;不过,前面那些描写她风韵犹存的成分和语境可以在相当程度上抵消“皱纹”带来的消极反应心理。从现实角度看,328更符合事实(“皱纹”在原文中是复数)。

除了金凯、叙述者和弗朗西丝卡本人的评价,还有少数其他人对她的反应,都是褒扬性的。有两例是女儿卡洛琳面对母亲那张特别的照片做出的评价:

㉖ 2346 她真美。这不是照相的美,而是由于他为她做的一切。

㉗ 2347 她的头发随风飘起,她的脸生动活泼,真是美妙极了。

以上这些成分为读者勾勒出一个韵味十足的中年女性形象,这是金凯为之倾倒的一个重要因素;当然这不是决定性的,因为她还具有一般女人不具备的素质。

## 2 弗朗西丝卡及他人对金凯的反应性评价

所有上述反应性成分,与其他相关成分一道,是对金凯陶醉过程的再现;类似情况也出现在弗朗西丝卡和其他人对金凯的感知过程中;有趣的是,这样的成分要比上面的成分多,一共84个,毕竟他是弗朗西丝卡的关注对象,是表明她主动接近他的一种叙述策略。

㉘ 367 卡车里走出金凯,好像是一本没有写出来的书中出现的幻象,那本书名《插画沙漫人历史》

这是初次见面时他留给她的印象,其中多少也有些态势性意义(是否常态)——“走出”这一

举止透露出来的,但描述的重心在外观上——一个与众不同而吸引自己的陌生男人。从整体上看,这个人427“从传统标准说,他不算漂亮,也不难看”;而就局部看,有一个成分是称名性质的:425“他的嘴唇很好看”;其他成分虽然展示局部特点,却相对具体:426有一副酷似印第安人的鼻子,424“脸上黝黑滑润,由于出汗而发光”、1388一头“银发”、369“胸肌”“紧绷绷的”、1492“细长的手指”、628“肚子平坦”、457“臀部”“狭小”、405“两腿”“长长的”,给人一种429“很老、饱经风霜的神态”,但335“瘦、高、硬”,且有“风度”,甚至另有三处也说到他“坚硬”(455、456、626),但语言962“柔和”。这些都给人以稳健、可靠的感觉,所以,她说:629“他不管年龄多大都不像”(He didn't look however old he was)。

下面是系列描述,分散全文,包括动作举止、穿着和神态等,大都是引发性的,还有一些有重复,但更具体,范围更广;表达方式上往往不局限于词,还有词组、短语和句子。如,

㉙ 451 他这一动作已做过上千次了,她从那流畅劲可以看出来。

这是他使用照相器材的熟练程度,以此说明他的专业水平,从而吸引着她。不过,这种熟练动作不只表现在451一句上,还有钻进驾驶室的动作:

㉚ 401 以一种特殊的、动物般的优美姿态钻进驾驶盘后面

这是一种生理反应:身体灵活是健康的标志。而这一点在文本中反复以多种方式呈现,是有明确动机的。类似跟身体有关的描述有以下一些。

㉛ 1190 他优美的风度,犀利的目光,正在工作的上臂的肌肉,特别是他移动身体的姿势

㉜ 336 他狭长脸,高颧骨,头发从前额垂下,衬托出一双蓝眼睛,好像永远不停地寻找下一幅拍照对象

㉝ 1976 那笑容宛在,那修长、肌肉结实的身材依然如故

㉞ 374 那眼睛,那声音,那脸庞,那银发,还有他身体转动自如的方式。

㉟ 1970 还是那银长发,手镯,牛仔裤,照相机从肩上挂下来,胳膊上青筋可见

前3句有明确的积极立场;最后一句没有,但后一小句中的“转动自如”这一褒扬成分确定了前面4个成分的积极价值,这跟《致他的娇羞的情人》描述“情人”身体部位的方式相似(“我要用一百个年头来赞美?/你的眼睛,凝视你的娥眉”)。上面的都是静态描写,以下3句是动态

的,在原文中连成一体:

④③ 374 那眼睛,那声音,那脸庞,那银发,还有他身体转动自如的方式。那是古老的,令人心荡神移、摄人魂魄的方式

④④ 375 是在障碍冲倒之后进入睡乡之前的最后时刻在你耳边说悄悄话的方式

④⑤ 376 是把任何物种阴阳分子之间的空间重新调整的方式

后两句是对第一句后面部分“身体转动自如的方式”从不同角度给出的解说,它们连成一体构成一组排比句式,有级差递增作用。熟悉英语的读者不妨看看原文,更流畅、更优美:

④⑥ The eyes, the voice, the face, the silver hair, the easy way he moved his body, old ways, disturbing ways, ways that draw you in. Ways that whisper, to you in the final moment before sleep comes, when the barriers have fallen. Ways that re-arrange the molecular space between male and female, regardless of species.

注意 处于排比位置的成分,除了第一个 way (方式),其余的都带丝音,连同这一过程中的其他丝音,真有一丝到底的押韵感(注意最后一个词 species 物种)而且都是“小”词。这种韵律美同样是反应性的,至少可以增加有关金凯的积极性鉴赏效果。

下面一组是有关金凯穿着的:

④⑦ 637 他……穿了一件干净的咔叽布衬衫

④⑧ 1219 她看着他跪下去时牛仔裤紧绷在他臀部肌肉周围,看着他褪色的蓝斜布纹衬衫贴在背上银发盖在衣领上,看着他怎样跪坐下来调整一项设备

④⑨ 1293 白色封领衬衫,袖子刚好卷到胳膊肘,浅咔叽布裤子,棕色凉鞋,银手镯,衬衫头两个扣子敞着,露出银项链

④⑩ 1584 他就在这厨房里同她在一起,白衬衫,灰长发,咔叽布裤子,棕色凉鞋,银手镯,银项链

④⑪ 1743 他穿上了旧牛仔裤,干净的咔叽布衬衫上两条桔黄色的背带,那双红翼牌靴子扎得很紧,腰里插着那把瑞士军刀

④⑫ 1505 她能闻见他的气味,干净,擦过肥皂,热乎乎的

④⑬ 1506 这是一个文明人的基本的好闻的气味

然后是有关金凯身体和内在力量的:

④⑭ 1592 一只漂亮的豹子

④⑮ 1597 罗伯特,你力气真大,简直吓人

④⑯ 1602 但是她没有预料到他这种奇妙的力气

④⑰ 2309 有一种质朴的,原始的,几乎是神秘的聪明智慧

④⑱ 2059 可是那力量,那骑着彗星尾巴来到这世上的豹子,那个在炎热的八月的一天寻找罗斯曼桥的沙曼人,还有那个站在名叫哈里的卡车踏板上回头望着她在一个依阿华农场的小巷的尘土中逝去的人,他在哪里呢?

这些成分从不同角度勾勒出一个“有血有肉的形象”(句 1588),与对弗朗西丝卡的描述相比,就具体多了。换言之,金凯在弗朗西丝卡眼里,确有“掷铁饼者”那样的形象和力度;更有,他虽然是最后的牛仔之一,也有些神秘,却是一个现代文明人,爱干净,穿着得体,质朴。这是典型的传统西方式男人,这个审美标准从古一直延续至今。面对这样的优秀异性,弗朗西丝卡如何能够不动心;即使多年过去了,那形象仍然“在她脑海中”(句 1588)。这里既有外表美,也有素养方面的,都是让女主人公倾心的重要因素。可见,这里的鉴赏性描绘是为情感服务的。

作为分析说明之用,这里集中引述容易给人重复错觉;但在原文中,这些成分是分阶段出现的,而且彼此之间总是有这样那样的不同表达方式,从而让阅读兴奋点不时回到金凯身上,体现了他的形象充斥于她的视觉和脑海中的现实。所以从技巧上讲,这样的描写方式只有诗歌中常见,小说中则相对较少。这一技巧在《廊桥遗梦》用得自然而优美。

还有一些成分,不是直接叙述金凯的生理和行为外观的,而即使是,也是消极性质的。只是对于弗朗西丝卡来说,魅力不减:

④⑲ 1977 她看得出他眼角的纹路,那健壮的双肩微微前俯,脸颊逐渐陷进去

这一句有3个消极成分,它们描述的与记忆中的“健壮”形象形成鲜明对照。按理,这样的外貌状态无法满足一般异性的心理需要,但他们毕竟不是初次相识,已经不存在彼此初识面临的阈值问题,他们之间一直联通着,通过对方的形象可以看到从“两个人身上创造出[的]第三个人”(句 310),金凯的过去与当下并存于弗朗西丝卡的长时工作记忆中。

中国有一个成语叫做“爱屋及屋”;英语也有一个意义相近的习语: Love me love my dog,可以描绘弗朗西丝卡对金凯的类似心理;而这样的描述构成一个有关成分的集合,内容丰富:

## ⑥0 654 他的声音中上

该句表达的并非金凯最擅长的技能,从原文 between fair and good 看只能算作一般水平,不过毕竟是他专业之外的才能,可以为他赢得附加值从而吸引她。

## ⑥1 1919 他开始加速时头发随风飘起

小镇人对金凯的长头发议论纷纷;但弗朗西丝卡看到金凯驾车而去,绝望至极。当然,她在乎的并非他的头发,而是他这个人。

## ⑥2 735 你的工作看来很有意思

⑥3 768 对罗伯特·金凯来说这是很平常的谈话

这两个例子进一步说明上述对比情形:无论是工作还是谈话,相关题材金凯觉得“平常”甚至“相当枯燥”(句 1172),弗朗西丝卡却感到“很有意思”,是“文学素材”。

## ⑥4 625 他的刮胡刀……让阳光照得发亮

⑥5 1786 她看见他手上的银镏子在阳光下闪烁

如此“发亮”“闪烁”现象稀松平常,却同样富有魅力,因为跟他有关。即便是对常人来说可能嫌弃甚至避之不及的东西,她也会饶有兴趣。“几乎一切与罗伯特·金凯有关的事都开始使她觉得性感”(句 1303):

⑥6 396 卡车后面放着一只棕色的山姆森式的旧衣箱,一只吉他琴匣,布满灰尘,饱经风雨

## ⑥7 991 那辆走调的小卡车

## ⑥8 442 布满灰尘的卡车座位

## ⑥9 430 棕色皮表带汗渍斑斑

⑦0 420 两个三脚架,已经刮痕累累(badly scratched)

## ⑦1 639 这些设备已经有刮痕

⑦2 2084(三部相机)都已饱经风雨侵蚀,带着伤痕

⑦3 358 他活在自己的内部世界里,那些地方希奇古怪,几乎有点吓人

⑦4 1611 而他生活在奇怪的、鬼魂出没的地方  
这些都是金凯其人的延伸,它们是他的物质化再现。甚至眼下炎炎夏日他手上的汗毛也成为她浮想联翩的促动因素:

⑦5 440 她感觉到他手的温暖的手背上细小的汗毛

八月的依阿华“骄阳似火”(句 466),哪里是什么“温暖”(warmth),可她对他的反应就是这样。这是超出常理的个体体验;对于她的积极心态,这里显然不是实写,而是她对他的积极心理倾

向。这在原文随后一句中有点题之词,一语双关:

⑦6 467 她把手掌放在桥栏杆上享受那暖洋洋的感觉

金凯在大热的八月天倒是很“热”。不过,当他走下卡车问路、第一次见到她时似乎就找了可以消暑的去处:

⑦7 241 那里看起来很清凉,她正在喝着什么更加清凉的东西

而第二天午后见面时他的那种清凉的感觉转移到了弗朗西丝卡本人身上:

⑦8 1158 不过弗朗西丝卡·约翰逊看起来挺凉快。

虽然在这里的语境中“凉快”是一个愉悦情感成分,但两相比较,我们能够从中看出某种联系,甚至某种端倪来。他的潜意识里再一次得到了解决问题的答案。她也意识到他的确很“热”:

## ⑦9 1396 她意识到隔着衬衫他的身体有多热

这种移情体验连同对天气的感受,一直随记忆陪伴着她的后半生:

⑧0 359 在一九六五年八月那个干燥而炎热的星期一

## ⑧1 2059 那个在炎热的八月的一天

与二例中出现的“热”有关的还有一句,但不再是回顾性的,而是跟二者连成一体的:

## ⑧2 500 热得很,你要喝杯茶吗?

她主动邀请他喝茶,既出于礼貌,更多的是象征性的。“热”在英文中为 hot,同时有欲火中烧之意,她主动为他提供茶水泻火,深含寓意,大胆却含蓄,是基于她对他积极反应的回应。这就更不用说他递她香烟和鲜花了:

## ⑧3 481 他伸手递上一小束鲜花……花!

## ⑧4 538 香烟味道美妙无比,她微微笑了

而这一切,在当初相遇的一瞬间就定格了:

## ⑧5 378 力量是无穷的,设计的图案精美绝伦

这是一种潜意识(supremely elegant),是叙述者描述的两人相对而视的情景。从此,她对他始终保留着一块属于两人的天地,一方通过回味确立起来的空间:

## ⑧6 1579 形象十分清晰、真实而且就在眼前

## ⑧7 1589 她记得梦一般的脱衣的程序

⑧8 1914 她开始看到慢镜头,是脑子里一种奇特的作用

或者通过叙述者来加以增补,均与情感直接关联:

⑧9 1568 她挪开了脸颊,抬起头来用黑眼睛望着他,于是他吻她,她回吻他,长长的,无限温柔的

吻,如一江春水

总起来看,金凯眼里的弗朗西丝卡就是一个字“美”,总的描写倾向于概括,可能这也跟摄影工作的性质有关——从整体上把握对象,凭经验在一瞬间按下快门。而弗朗西丝卡眼里的金凯大都具体,而且非常细致,毕竟女性细心,观察人事的方式与男性有别。但对比前文弗朗西丝卡直觉整体的一面:其实,这并不矛盾,因为现实世界里的女人就是这样,不断在整体与细节之间来回摆动。

还有不少成分与男女主人公关系不大,甚至没有直接关系,但它们大都同时包含情感和判断特征,尽管这些特征是次要的。且看与弗朗西丝卡(叙述者)的反应有关的一处描述:

⑨ 247 深秋时分…冷雨扫过她在南依阿华乡间的木屋(cold rain)

这是第三章开篇的两句话。根据叔本华,类似外在环境反映的是当事人的心境,所以前景化成分“冷雨(秋风)”再现的是时令和气象,陪衬着弗朗西丝卡那一颗孤独清冷的心,当为情感中的消极愉悦范畴,但这是隐性的;可见,同一个成分同时具备显隐两种评价功能。

### 3 结束语

本文从前景化的角度详细分析了《廊桥遗梦》中以男女主人公为评价对象的反应性态度成分。这些成分以情爱发展为立足点,在分布上体现了两个重要的文体特点:(1)反应性与构成性和估值性构成中心-边缘分布模式,反应性内部又分中心-边缘关系。(2)这些显性鉴赏成分都是围绕弗朗西丝卡和金凯的情感发生和发展而组织起来的,但它们自身几乎同时折射出隐含的情感或/和判断特征。这些特点不仅具体地揭示了文学文本在评价意义组织上的文体模式,还明确了美学意义的丰富性,耐人寻味。这一点正是传统研究方法无法揭示的。

弥尔顿在《失乐园》中有以下诗句“他被造成机智而勇敢,她却温柔、妩媚,而有魅力;他为神而造”,她为他体内的神而造(弥尔顿 2000:128)。这在一定程度上体现了男人与女人的差别,这也正是以评价理论为参照的判断和鉴赏意义上某一侧面的差别。因此这里陈述的足以体现整个文本的鉴赏成分在分布上的文体特点及其美学意义。

可见,运用评价理论进行文学文本分析的尝试,其意义已超出了一个语言学分支模型的意义。它关注文学的精髓——文学性,或称评价性。而这正是文学和文学批评的出发点和归宿:即便是后现代的消极生命立场也无法跳出评价批评的范围:要么是情感的、要么是判断的、要么是鉴赏的、直接或间接介入文学话语过程、或强或弱地建构自己的评价立场;所不同的只是叙述方式的改变和叙述内容的特例而已。

### 注释

①不妨对比一下《诗经·卫风·硕人》对女性的有关描写“手如柔荑,肤如凝脂,领如蝤蛴,齿如瓠犀,螭首蛾眉,巧笑倩兮,美目盼兮。”前5句相对具体,最后两句是称名性的。不过,古希腊人也并不逊色“从她柔软的奶尖,顺着那一条曲线,露出天鹅绒的肋脐,她那细腻的肌肤,雪花一样的光滑;柳腰下圆满的腹,正当那肚子底下,爱园里开着百合花。”(罗念生译古希腊抒情诗选《醇酒·妇人·诗歌——春神》,上海:世纪出版集团、上海人民出版社 2004 年,第 51 页)不过,这里显然存在文化上的差异:中国人不会像西方人那样太露。

### 参考文献

- 弥尔顿. 失乐园[M]. 北京:九州出版社,2000.  
Martin, J. R. & P. White. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. Hampshire & New York: Palgrave Macmillan, 2005.

收稿日期:2012-11-02

【责任编辑 谢群】